

Liquid stories: practices of adaptation and rewriting in contemporary theatre
Histoires liquides : pratiques d'adaptation et de réécriture dans le théâtre
contemporain

6-7 October 2023/ 6-7 octobre 2023

'Alexandru Ioan Cuza' University of Iași/ Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași
Ferdinand Hall/ Salle Ferdinand

A conference organized in partnership with the George Enescu National University of Arts and the Iași International Theatre Festival for Young Audience (FITPTI). The conference is supported by a grant of the Romanian Ministry of Research, Innovation and Digitization, CNCS/CCCDI – UEFISCDI, project number TE 23/2022 PN-III-P1-1.1-TE-2021-1132.

Colloque organisé en partenariat avec l'Université des Arts George Enescu de Iași et le Festival International de Théâtre pour le Jeune Public de Iași (FITPTI), dans le cadre d'un projet financé par le Ministère Roumain de la Recherche, de l'Innovation et de la Numérisation, CNCS/CCCDI – UEFISCDI, numéro du projet TE 23/2022 PN-III-P1-1.1-TE-2021-1132.

Friday, 6 October/ Vendredi, 6 octobre

9.00: Welcome, Opening addresses /Accueil, ouverture du colloque

9.30- 10.30 Keynote speech: **Nicoleta Cinpoes** (University of Worcester), *'For never was a story of more woe than this of Juliet and her Romeo': Glimpses of the East-side Story*

10.30-11.00 Coffee break/Pause café

11.00-13.00 Adaptation in performance/ Le spectacle comme adaptation

Lili Fevre (Université Lumière Lyon 2), *Adaptation, transmodalisation ou théâtre-récit : faire entendre la narration sur la scène contemporaine*

Gelu Badea (Babes-Bolyai University, Cluj), *The director's conception or the golden entrapment. Mise-en-scène: generator of the performing-oriented text*

Marius Alexandru Teodorescu (Babes-Bolyai University, Cluj), *Text analysis as a narrative rewriting of a play*

Dragoș Carasevici (Al. I. Cuza University, Iași), *Woyzeck's Dürrenmattization? Georg Büchner's Play on Friedrich Dürrenmatt's Stage*

Oltița Cîntec (Babes-Bolyai University, Cluj, George Enescu University, Luceafărul Theatre, Iași), *The theatre maker, a new author of the stage (re)writing*

13.00 – 14.30 Lunch break/ pause déjeuner

14.30-16.30 Rewriting Shakespeare/Réécrire Shakespeare

Dumitriana Condurache (George Enescu University of Iași), *Everything on Stage is Text. Towards a 'Desecration' of the Play*

Daria Moskvitina (Zaporizhzhia State Medical and Pharmaceutical University, Ukraine), *Shakespearean drama made silent: Mystical Ukraine by Vlad Troitskyi*

Bohdan Korneliuk (Khortytsia National Academy, Zaporizhzhia, Ukraine), *Glouster scattered and shattered: an experience of making Richard III a one woman show by Lidiia Danylchuk*

Ioana Petcu-Pădurean (Université George Enescu de Iași/Université Al. I. Cuza de Iași), *Le corps de l'autre. Interprétations de la difformité dans les textes de Shakespeare chez les dramaturges d'expression française*

17.00 Fables de La Fontaine, de Jean de La Fontaine, mise en scène Robert Wilson, à la Comédie-Française. Spectacle filmé, projection au Palais Braunstein, dans le cadre du FITPTI. Spectacle en français.

19.00 Seaside Stories, by Marius Chivu, Lavinica Mitu, Dan Alexe, Simona Groșum Tudor Ganea, Nicoleta Dabija, dir. Radu Afrim, Constanta National Theatre. In Romanian, with English subtitles. Luceafărul Theatre, FITPTI.

Saturday, 7 October/ Samedi, 7 octobre

9.00-10.00 Conférence plénière : **Audrey Lemesle** (Université Paris III Sorbonne Nouvelle), *Ionesco, lecteur et adaptateur de Shakespeare*

10.00-10.30 Coffee break/Pause café

10.30-12.30 Réécritures dramatiques

Ioana Aelenei (Université Al. I. Cuza de Iași), *Le Don Juan moderne : aucune issue du théâtre*

Irène Cacopardi (Université Clermont Auvergne), *David Bobée : Dom Juan ou le festin d'un masculinisme toxique*

Ana-Maria Roșca (Université Al. I. Cuza de Iași), *Aucune charrue ne s'arrête pour l'homme qui meurt. Hamlet de Boris Akounine*

Dana Monah (Université Al. I. Cuza de Iași), *Spectralités shakespeariennes dans le théâtre francophone contemporain : Koltès et Chaurette*

12.30-13.30 Lunch break/ pause déjeuner

13.30-15.00 Stage adaptations

Ana-Magdalena Petraru (Al. I. Cuza University, Iași), *Peter Shaffer's Amadeus. A Liquid Story and Its Path from Stage to Screen*

Florentina Gümüş and Yeliz Biber Vangölü (Atatürk University, Turkey), *Retelling the Story of Artemisia Gentileschi for the British Stage*

Veronica Tatiana Popescu (Al. I. Cuza University of Iași), *Rewriting West Side Story for a Nuyorican Audience: Arthur Laurents' 2009 Revival of the Musical on Broadway*

15.00-15.15 Coffee break/Pause café

15.15 – 17.30 Fairytales on stage/les contes à la scène

Daniela Șilindean (Victor Babeș University, Timișoara), *The Storytelling Effect. Reading and Adapting Oscar Wilde's Stories for the Stage. Focus point: The Happy Prince and The Selfish Giant*

Yasmine Saouli (Université Mohamed Khider de Biskra, Algérie), *Adaptation scénique du conte algérien pour un jeune public en France : réécriture/traduction entre sauvegarde et renouvellement*

Dimka Delcheva (Université d'Artois), *Inspiration des contes : un nouveau répertoire pour le théâtre jeune public sans censure*

Simona Locic (Université Al. I. Cuza de Iași), *Métamorphoses et héritage. Du rituel de conter à la scène : avatars contemporains du conteur*

17.30 Conclusions